

# CHARTRE DES DROITS FONDAMENTAUX DE L'UNION EUROPÉENNE

## (Contenus des vignettes)

Quelle idée géniale est venue à l'esprit des « pères fondateurs », quand ils ont pensé de construire l'Europe ! Une pensée extraordinaire: transformer notre continent, qui avait toujours été théâtre de guerre, en oasis de paix. Ils étaient certainement des types formidables : il y a fallu beaucoup de courage pour tenter de recoudre les rapports parmi des Etats qui s'étaient toujours vu comme des rivales et qui voulaient prévaloir l'un sur l'autre, en finissant pour embêter les pauvres citoyens européens, qui régulièrement se retrouvaient à dire : « Voici une autre guerre ! ». Il n'a pas été facile démolir les vieux préjugés et les anciennes rivalités parmi les peuples, pour commencer à se promener ensemble vers un avenir différent, meilleure pour tous, mais le courage et la détermination de ces grands personnages ont enfin eu le dessus. Il a été une aventure magnifique...et maintenant c'est à nous de la continuer!

Être européen ne signifie pas seulement être né en Europe : c'est beaucoup plus que ça ! C'est avant tout un choix qui se concrétise dans le respect et la défense des valeurs sur lesquelles l'Union se fonde ; c'est une exhortation à progresser sur un parcours bien tracé ; c'est un engagement à regarder devant nous en ne s'oubliant pas les efforts et la richesse du passé.

La Charte des Droits Fondamentaux de l'Union Européenne est le journal de bord dans lequel on a fixé les principes qui ont conduit la vie de l'Europe de sa naissance jusqu'aujourd'hui ; c'est le testament avec lequel les pères fondateurs ont voulu nous transmettre leur précieux héritage ; c'est le coffre-fort dans lequel on garde tous les secrets qu'il faut connaître pour construire un avenir stable et pacifique.

Quels sont ces secrets ?

### 1. DIGNITÉ

On ne doit pas être un héros pour mériter le respect des autres ! Tous les hommes, en tant que tels, ont le droit d'être respectés (art. 1).

La vie en soi même est un droit : en Europe personne ne risquera jamais d'être exécuté, condamné à mort (art. 2) ou torturé (art.4).

L'époque de la traite des esclaves et de l'esclavage est désormais très loin de nous ! Personne ne peut être obligé à accomplir forcément un travail (art. 5), exception faite... pour les devoirs de math !

### 2. LIBERTÉS

La liberté est ton droit (art. 6).

Personne ne peut interférer dans ta vie privée, entrer dans ta maison ou intercepter tes communications personnelles : tes sms et ton journal secret doivent être à l'abri en Europe ! (art. 7)

Tu es libre de disposer comme tu veux de ta vie, choisir si te marier ou non, et surtout avec qui le faire : les temps des mariages combinés sont finis (art. 9).

Tu es libre de penser ce que tu veux, dire ce que tu penses, professer ta religion et te réunir avec tes amis (art.10-12), pourvu que tu n'embêtes pas les autres !

Tu as le droit de fréquenter gratuitement l'école et, dans l'avenir, de chercher et trouver un travail que tu aimes (art. 14-15). Si tu te crois un petit génie de la science, ne te préoccupe pas : personne

ne pourra t'empêcher de faire des recherches et des expériences utiles pour le progrès de l'humanité ! (art. 13)

### 3. ÉGALITÉ

La couleur de ta peau, ta religion, ton origine sociale, ta langue, ton âge, tes caractéristiques physiques ou ta race, n'ont pas d'importance : tu es en Europe ! (art. 20-21)

Dans notre continent la loi reconnaît et protège l'égalité de toutes les personnes: les femmes ont les mêmes droits des hommes (art. 23), les enfants doivent être protégés (art. 24), les personnes âgées intégrées dans la vie sociale et culturelle de leur Pays (art. 25), les handicapés aidés à s'insérer dans la vie de la communauté (art. 26).

### 4. SOLIDARITÉ

L'Europe d'aujourd'hui est très différente de l'Europe d'il y a cent ans! Ouvriers exploités, enfants obligés à fatiguer, femmes enceintes licenciées, vieillards réduits à la faim, malades abandonnés : notre Europe s'est beaucoup éloignée de ce scénario catastrophique ! La législation européenne actuelle protège les travailleurs (art. 27-31), interdit le travail des enfants (art. 32), protège la famille (art. 33). Pour les vieux travailleurs est prévue la retraite, les plus pauvres peuvent demander un subside ou un aide sociale (art. 34) et les malades ont le droit de bénéficier de soins médicaux (art. 35).

### 5. CITOYENNETÉ

Être européen signifie aussi participer activement à la vie politique de l'Union : chaque citoyen qui a rejoint l'âge établi par la législation nationale de son Pays peut voter pour l'élection des membres du Parlement Européen ou même se porter candidat pour être élu lui-même (art. 39).

En plus, pour ceux qui préfèrent la géographie à la politique, il faut savoir que dans le territoire européen on peut circuler librement dans toutes les villes, traverser les frontières et passer d'un État à l'autre, sans que ce soit nécessaire le passeport (art. 45).

Encore, pour les étudiants il y a des projets qui favorisent les échanges parmi les écoles secondaires européennes et dans quelques années, quand tu seras à l'université, grâce au programme « Erasmus » tu auras aussi la possibilité d'étudier pour quelques mois dans un Pays étranger... en Espagne, en France, en Grèce ! Bon voyage en Europe à tout le monde!

### 6. JUSTICE

Si tes amis ont l'habitude de décharger sur toi toutes leurs fautes, sache qu'en Europe tu peux recourir à un tribunal indépendant et impartial qui défende ta cause : tout le monde a le droit de se défendre (art. 47-48).

Si au contraire tu es coupable de quelque petite espièglerie, sache aussi bien que dans notre Europe les peines infligées doivent être proportionnées à l'infraction commise (art. 49). Pourtant, même si ton copain de classe t'a découvert pendant que tu étais en train de manger son goûter, tu ne seras pas condamné à vingt ans de galère... mais tu ne réussiras pas à éviter une bonne réprimande !

# CHARTER OF THE FUNDAMENTAL RIGHTS OF EUROPEAN UNION

## (Contents of the vignettes)

Wow! What a wonderful idea had the first founding fathers, when they decided to build the Europe where we live today! It was really a great ambition: to transform our continent from a war theatre into a peace oasis. They were really brave: a great courage was necessary to botch up the relations between States which considered each others as rivals and wanted to prevail over the neighbours. They always ended up to annoy the European citizens, who periodically had to observe: "Oh no, another war!". It has been very hard to demolish the old prejudices and the ancient people rivalries, in order to walk together toward a different future, better for all of us, but the determination of the founding fathers has finally prevailed. It was a magnificent adventure... and it's our turn now!

To be European doesn't simply mean to be born in Europe: it is much more! First of all, it's a choice, which means respecting and defending the European values; it's an incentive to walk in a well-settled way; it's an engagement to look forward the future, without forgetting the efforts and the richness of the past.

The Charter of Fundamentals Rights of the European Union is the board diary where we can find all the principles that have guided the life of Europe since its foundation; it's the testament that has been handed down to us; it's the coffer that contains all the secrets we need to know to build a safe and peaceful future.

Which are these secrets?

### 1. DIGNITY

You don't need to be a hero to deserve respect! Everybody has the right to be respected (art. 1).

Life itself is a right: in Europe nobody will ever be executed, condemned to the death penalty (art. 2) or tortured (art. 4).

The slave trade times are far away, a light-year from us! Nobody can be forced in doing a work (art. 5), except... for your maths homework!

### 2. FREEDOMS

Liberty is your right (art. 6).

Nobody can interfere in your private life, enter in your home or intercept your private communications: your sms and your secret diary have to be safe in Europe! (art. 7) You are free to decide about your life, to choose if you want to marry or not, and especially who you want to marry: the times of arranged marriages are a remote memory (art. 9). You are free to think what you want, to say what you think, to profess your religion and to get together peacefully with your friends (art. 10-12).

You have the right to attend freely the compulsory school and, in future, to look for and to find the most suitable work for you (art. 14-15). And, if you think you are a little genius in science, don't be afraid: nobody can forbid you to do researches and experiments useful for the human progress! (art. 13)

### 3. EQUALITY

It's not important which is your skin colour, your religion, your social origin, your language, your age, your physical features or your race: you are in Europe! (art. 20-21)

In our Europe the law recognizes and defends every person's equality: women have the same right of men (art. 23), children have to be protected (art. 24), elderly people have to be integrated in the social and cultural life of their country (art. 25), disabled people have to be helped in becoming part of their community life (art. 26).

### 4. SOLIDARITY

Today Europe is very different comparing with one hundred years ago! We want no more exploited workers, unhealthy or dangerous work environment, children forced to toil, women dismissed because pregnant, elderly people left alone, sick people abandoned.

Our Europe is walking to go far away from this sad scenario defending the workers (art. 27-31), forbidding child labour (art. 32), protecting families (art. 33). Pensions are provided to elder people, poor people can recur to monetary helps and grants (art. 34) and all sick people have the right to accede to a sanitary treatment (art. 35).

### 5. CITIZEN'S RIGHTS

To be European means also to participate in the political life of the Union: every citizen who has reached the established age can vote to elect the Parliament members or can candidate himself to be elected (art. 39).

If you are not an expert in politics and you prefer geography, it's useful to know that inside the European territory it is possible to move freely in every city, crossing the frontiers without the passport (art. 45).

There are many projects that help the exchange between secondary schools and, if you'll go to the university, with the Erasmus Programme you could study abroad for several months... in Spain, in France, in Greece! Have a good journey in Europe!

### 6. JUSTICE

If your friends always blame you unjustly, you need to know that in Europe you can have recourse to an impartial and rightful judge who will defend your cause: everybody has the right to defend himself (art. 47-48).

On the other hand, if you play some tricks, you need to know that, anyway, in our Europe the penalty must be proportional to the offence (art. 49).

This is the reason why, even if your classmate discovers you have stolen his favourite snack, you will not be sentenced to an imprisonment of twenty years... but certainly you cannot avoid your mother's shouts!

# CARTA DEI DIRITTI FONDAMENTALI DELL'UE.

## (Contenuti delle vignette)

Accidenti che idea geniale hanno avuto i primi “padri fondatori” quando hanno pensato di costruire l'Europa! Davvero una gran pensata: trasformare il nostro continente da teatro di guerra, quale era sempre stato, in un'oasi di pace. Ed erano anche dei tipi “tosti”: c'è voluto molto coraggio per tentare di ricucire i rapporti tra Stati che si erano sempre visti come nemici e che volevano prevalere l'uno sull'altro, finendo poi sempre per scocciare! Poveri cittadini europei, che periodicamente si ritrovavano a dire: “Ci risiamo, un'altra guerra!” È stata davvero un'impresa difficile riuscire a smantellare i vecchi pregiudizi e le antiche rivalità tra i popoli per remare insieme verso un futuro diverso, migliore per tutti, ma il coraggio e la determinazione di questi grandi uomini alla fine hanno avuto la meglio. È stata un'avventura grandiosa... ed ora tocca a noi!

Essere europei non significa solo essere nati in Europa: è molto di più! È innanzitutto una scelta, che si concretizza nel rispetto e nella difesa dei valori su cui essa si fonda; è un invito a continuare su un percorso ben tracciato; è un impegno a guardare al futuro senza dimenticare gli sforzi e la ricchezza del passato.

La Carta dei Diritti Fondamentali dell'Unione Europea è il diario di bordo in cui sono annotati i principi che hanno guidato la vita dell'Europa dal momento della sua nascita sino ad oggi; è il testamento con cui i padri fondatori trasmettono a noi la loro preziosissima eredità; è il forziere in cui sono contenuti tutti i segreti che è necessario conoscere per costruire un futuro stabile e pacifico.

Quali sono questi segreti?

### 1. DIGNITÀ

Non occorre essere dei superuomini per meritare il rispetto degli altri! Qualsiasi uomo, proprio perché tale, ha il diritto di essere rispettato (art. 1).

La vita in sé è un diritto: in Europa nessuno rischierà mai di essere giustiziato, condannato a morte (art. 2) o torturato (art. 4).

I tempi della tratta degli schiavi e della servitù sono ormai lontani anni luce! Nessuno può essere obbligato a compiere forzatamente un lavoro (art. 5), ad eccezione... dei compiti di matematica!

### 2. LIBERTÀ

La libertà è un tuo diritto (art. 6).

Nessuno può interferire nella tua vita privata, entrare nella tua casa, o intercettare le tue comunicazioni private: i tuoi sms e il tuo diario segreto devono essere al sicuro in Europa! (art. 7)

Sei libero di decidere della tua vita, di scegliere se sposarti o meno, e soprattutto di scegliere con chi farlo: i tempi dei matrimoni combinati sono ormai un ricordo lontano (art. 9).

Sei libero di pensare ciò che vuoi, dire quello che pensi, professare la tua religione e riuniti in modo pacifico con gli amici (art. 10-12), basta che non rompi le scatole agli altri! Hai il diritto di frequentare gratuitamente la scuola dell'obbligo e, in futuro, di cercare e trovare il lavoro più adatto a te (art. 14-15). Se poi ti senti un piccolo genio della scienza, non temere: nessuno potrà impedirti di fare ricerche ed esperimenti utili al progresso dell'umanità! (art. 13)

### 3. UGUAGLIANZA

Non importa quali siano il colore della tua pelle, la tua religione, la tua origine sociale, la tua lingua, la tua età, le tue caratteristiche fisiche o la tua razza: sei in Europa! (art. 20-21)

Nella nostra Europa la legge riconosce e tutela l'uguaglianza di tutte le persone: le donne hanno gli stessi diritti degli uomini (art. 23), i bambini devono essere protetti (art. 24), gli anziani integrati nella vita sociale e culturale del loro Paese (art. 25), i disabili aiutati ad inserirsi nella vita della comunità (art. 26).

### 4. SOLIDARIETA

L'Europa di oggi è molto diversa da quella di cento anni fa! C'è chi vigila perché non ci siano più lavoratori sfruttati, ambienti di lavoro malsani o pericolosi, bambini costretti a faticare sin da piccoli, donne licenziate perché incinte, anziani ridotti alla fame, malati lasciati a se stessi.

La nostra Europa sta camminando per allontanarsi sempre più da questo triste scenario: tutela i lavoratori (art. 27-31), vieta il lavoro minorile (art. 32) protegge la famiglia (art. 33). Per gli anziani sono previste le pensioni, i più poveri possono ricorrere ad aiuti e sussidi (art. 34) e i malati hanno diritto ad un'assistenza medica (art. 35).

### 5. CITTADINANZA

Essere europei significa anche partecipare alla vita politica dell'Unione: ogni cittadino che abbia raggiunto l'età stabilita per farlo può, infatti, votare per eleggere i membri del Parlamento o, addirittura, candidarsi per essere eletto (art. 39).

Per chi, invece, di politica non se ne intende e preferisce la geografia, è utile sapere che all'interno del territorio europeo si può circolare liberamente in tutte le città, attraversando le frontiere e passando da uno Stato all'altro senza nemmeno bisogno del passaporto (art. 45). Ci sono progetti che favoriscono gli scambi tra scuole medie e superiori e, se farai l'università, con il programma "Erasmus" potrai studiare per un po' di tempo all'estero... magari in Spagna, in Francia, in Grecia! Buon viaggio a tutti in Europa!

### 6. GIUSTIZIA

Se sei uno di quelli a cui gli amici danno sempre la colpa ingiustamente, sappi che in Europa si può ricorrere ad un giudice imparziale ed equo che difenda la tua causa: a nessuno deve mancare la possibilità di difendersi (art. 47-48).

Se invece ogni tanto ti rendi colpevole di qualche piccola marachella, sappi comunque che nella nostra Europa le pene inflitte devono essere proporzionate al reato commesso (art. 49). Perciò se anche il tuo compagno di banco dovesse coglierti in flagrante mentre tenti di rubargli la merenda, non sarai condannato a vent'anni di carcere... ma una bella sgridata non te la toglierà nessuno!

